



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ  DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՏԵԳՂ

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH**      BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ 9 Մայիս 2021

214

DIMANCHE, Le 9 Mai 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՅԱՐՈՒԹԵՆԷՆ ԵՏՔ 6-ՐԴ ԿԻՐԱԿԻ  
6ÈME DIMANCHE DE PÂQUES

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ

20.17-38

ՅՈԿՅԱՆՆԵՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ

ԸՆԴՅԱՆՐԱԿԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ

3.2-6

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԷՆ

ԸՍՏ ՅՈԿՅԱՆՆՈՒ

9.39-10.10

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui:

1 JEAN 3.2-6

JEAN 9.39-10.10

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԲԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

ՅՈԳԵՒՈՐ ՅՈԿԻԻ

CÉLÉBRATION ET L'HOMELIE:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

PRÊTRE PAROISSIAL

Առաւօտեան ժամերգութիւն ժամը-	9:30-ին
Office Matines à	9h30
Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում ժամը-	10:30-ին
La Sainte Messe – En direct à	10h30
Յոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում ժամը-	12:30-ին
Office de Requieme – En direct à	12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organist: Vahram Sargsyan

Choeur Gomidas

# ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

## ՅՈՎՅԱՆԵՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԸՆԴՅԱՆՐԱԿԱՆ 1- ԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ 3.2-6

Սիրելիներ, հիմա մենք Աստուծոյ զաւակներն ենք, եւ տակաւին բացայայտ չէ թէ ի՞նչ պիտի ըլլանք. բայց գիտենք թէ երբ ինք երեւնայ՝ իրեն պէս պիտի ըլլանք, որովհետեւ պիտի տեսնենք զինք՝ ինչպէս որ է: Ո՛վ որ այս յոյսը ունի անոր վրայ, կը մաքրագործէ ինքզինք՝ ինչպէս ան մաքուր է:

Ո՛վ որ մեղք կը գործէ՝ կը գործէ նաեւ անօրէնութիւն, եւ բո՛ւն մեղքը՝ անօրէնութիւնն է: Եւ գիտէք թէ ան յայտնուեցաւ՝ որպէսզի քաւէ մեր մեղքերը. բայց անոր մեջ մեղք չկայ: Ո՛վ որ կը բնակի անոր մեջ՝ չի մեղանչեր. ո՛վ որ մեղանչէ, տեսած չէ զայն ու ճանչցած չէ զայն:

## ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՅԱՆՈՒ 9.39-10.10

Յիսուս ըսաւ. «Ես այս աշխարհը եկայ՝ դատաստանի համար, որպէսզի չտեսնողները՝ տեսնեն, իսկ տեսնողները՝ կուրանան»: Փարիսեցիներէն ոմանք, որ իրեն հետ էին, լսելով ասիկա՝ ըսին իրեն. «Սի՞րթ մե՞նք ալ կոյր ենք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Եթէ կոյր ըլլայիք՝ մեղք չէիք ունենար. բայց հիմա կ'ըսէք. "Կը տեսնե՛նք". ուրեմն ձեր մեղքը կը մնայ ձեր վրայ»:

«Ճշմարիտ ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի. "Ան որ դռնէն չի մտնէր ոչխարներուն բակը՝ հապա ուրիշ տեղէ կը բարձրանայ, ասիկա գող եւ աւագակ է. բայց ան որ դռնէն կը մտնէ՝ ոչխարներուն հովիւն է": Դռնա-պանը կը բանայ անոր, եւ ոչխարները կը լսեն անոր ձայնը. իր ոչխարները կը կանչէ իրենց անուով ու դուրս կը հանէ զանոնք: Երբ հանէ իր ոչխարները՝ կ'երթայ անոնց առջեւէն, ու ոչխարները կը հետեւին իրեն՝ որովհետեւ կը ճանչնան իր ձայնը: Սակայն չեն հետեւիր օտար-ի մը՝ հապա կը փախչին անկէ, որովհետեւ չեն ճանչնար օտարնէրուն ձայնը»: Յիսուս ըսաւ անոնց այս առակը, բայց անոնք չէին հասկընար թէ ի՞նչ էր՝ որ կը խօսէր իրենց:

Ուրեմն Յիսուս դարձեալ ըսաւ անոնց. «Ճշմարիտ ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի՝ "Ե՛ս եմ ոչխարներուն դուռը": Բոլոր անոնք՝ որ եկան ինձմէ ա-ռաջ,

գող եւ անազակ էին, բայց ոչխարները մտիկ չըրին անոնց: “Ե՛ս եմ դուռը”. եթէ մէկը ներս մտնէ ինձմէ՝ պիտի փրկուի. պիտի մտնէ ու ելլէ, եւ արօս գտնէ: Գողը ուրիշ բանի համար չի գար, բայց միայն՝ գողնալու, սպաննելու եւ կորսնցնելու համար: Ես եկայ որ կեանք ունենան, եւ ճիսութեամբ ունենան:

## **1 JEAN**

### **3.2-6**

Voyez quelle charité le Père a eue pour nous, que nous soyons appelés les enfants de Dieu; mais le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu. Mes bien-aimés, nous sommes maintenant les enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'est pas encore manifesté; or nous savons que lorsque [le fils de Dieu] sera apparu, nous lui serons semblables; car nous le verrons tel qu'il est. Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie, comme lui aussi est pur.

Quiconque fait un péché, agit contre la Loi; car le péché est ce qui est contre la Loi. Or vous savez qu'il est apparu, afin qu'il ôtât nos péchés; et il n'y a point de péché en lui. Quiconque demeure en lui, ne pêche point : quiconque pêche, ne l'a point vu, ni ne l'a point connu.

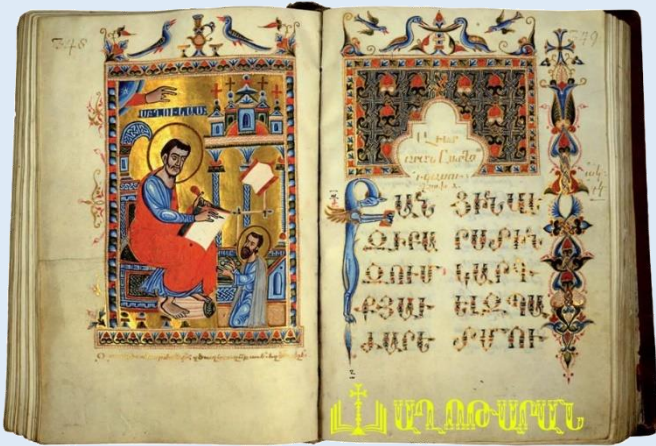
## **JEAN**

### **9.39-10.10**

Et Jésus dit : je suis venu en ce monde pour exercer le jugement, afin que ceux qui ne voient point, voient; et que ceux qui voient, deviennent aveugles. Ce que quelques-uns d'entre les Pharisiens qui étaient avec lui, ayant entendu, ils lui dirent : et nous, sommes-nous aussi aveugles? Jésus leur répondit : si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites : nous voyons; et c'est à cause de cela que votre péché demeure.

En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est un larron et un voleur. Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis. Le portier ouvre à celui-là, et les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors. Et quand il a mis ses brebis dehors, il va devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. Mais elles ne suivront point un étranger, au contraire, elles le fuiront; parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers. Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

Jésus donc leur dit encore : en vérité, en vérité je vous dis, que je suis la Porte [par où entrent] les brebis. Tout autant qu'il en est venu avant moi, sont des larrons et des voleurs; mais les brebis ne les ont point écoutés. Je suis la Porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, et il entrera et sortira, et il trouvera de la pâture. Le larron ne vient que pour dérober, et pour tuer et détruire; je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient même en abondance.



**ՇԱՔԹՈՒԱՆ ՏՕՆԵԼԻ ԱՆՈՒՆԵՐԸ**

**Համբարձման տօնին առթիւ կը շնորհաւորենք բոլոր  
Համբարձում, Համբօ, Համբիկ եւ Ամօ  
անունները կրող անձերուն անուանակոչուիւնը:**

**On the Feast of the Ascension of Our Lord  
Our congratulations all the  
CELEBRATED NAMES: Hampartsoum, Hampo, Hampig, & Amo.**

## ՇՆՈՐՀԱԻՐ ՄԱՅՐԵՐՈՒ ՕՐ



Երբ աշխարհ եկաւ մայրիկս բարի՝  
Աստուած շնչաց՝ աւելորդ եմ ես,-  
Այն օրից ահա այս ողջ աշխարհի  
Միակ Աստուածը մայրերն են մեր հեզ:

Ք. Ժուր

### Սիրելի՛ մայրեր, երախտապարտ ենք...

Բոլոր բանաստեղծները երգած են իրենց մայրերուն մասին:

Յովհաննէս Շիրազ այսպէս կ'ըսէ մօր մասին.-

Հազար ու մի սիրտ բացեցի,  
Ոչ մի անմեռ սեր չգտայ,  
Ծովից խորունկ սեր զգացի,  
Երբ մայրիկիս սիրտը մտայ:  
Մօր սրտում է Աստուած քնած՝  
Լոկ մօր սրտի մէջ է զարթնում,  
Աւաղ, առանց Աստուծոյ մնաց  
Իմ որբ կեանքը՝ անյոյս մթնում:

Իսկ մեծանուն Վիթթոր Զիլկոն հետեւեալ խօսքը ըսած է մօր համար.

«Մայրական ձեռքերը մարմնացած քեռջութիւն են: Մանուկները ամենէն աւելի այդ ձեռքերուն վրայ է, որ կը քնանան»:

Վիպասան Ալեքսանտր Տիւմա այս կարծիքը կը յայտնէ մայրերուն մասին.

«Մայրերը աշխարհ եկած են, միշտ ներելու համար»:

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL

**ԿԻՐԱԿԻ, 9 Մայիս 2021**



Առաջնորդ Սրբազան Հոր թելադրանքով  
հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի

Նորոգ նկշեցեալ

**ՆՈՐԱ ԱԶԱԾԵԱՆ-ԻՓԵԿԵԱՆԻ  
(NORA AZADIAN-IPEKIAN)**

(մահացած ի Տիթրոյթ)  
հոգւոյն ի հանգիստ:



**Ի ՅԻՇԱՏԱԿ**

Նորոգ նկշեցեալ

**ՀՄԱՅԱԿ ԱՐՇԱԿԵԱՆԻ  
(HEMAYAK ARSHAKYAN)**

(մահացած ի Պաթուկ)  
հոգւոյն ի հանգիստ:



Պրն. Զաւէն Գազանճեան եւ զաւակները՝

Արմանտ եւ Սարիւսա,

հոգեհանգստեան պաշտօն կը ինդրեն

իրենց սիրեցեալ մօր եւ մեծ մօր՝

**ՍԻՐԱՆՈՒՇ ԳԱԶԱՆՃԵԱՆԻ  
(SIRANOUSH KAZANDJIAN)**

մահուան 35-րդ տարելիցի յիշատակին:



Պրն. Արթո ՏԵՄԻՐ,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրե  
իր սիրեցեալ բարեկամուհիին՝  
**ՄԱՐԻՆԱ ԱԲԳԱՐԵԱՆԻ**  
**(MARINA APKARIAN)**  
(մահացած Պոլիս)  
հոգւոյն ի հանգիստ:



ՅԻՇԱՏԱԿՆ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՅՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ  
"LORD my God, I called to you for help,  
and you healed me." - Psalms 30:2



### ՅԱԿՅԱԳԻՐ

Յանուն Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ՝ Գերշ. Ս.  
Աբգար Եպս. Յովակիմեանի, Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի հոգեւոր հովիւի եւ  
ծխական խորհուրդի խորին ցաւակցութիւնները կը  
յայտնեն՝  
պրն. Երուանդ Ազատեան, եւ զակին՝ Ժիրայր Բաբազեանին  
հանգուցեալ  
Նորա Ազատեան-Իփեկեանի  
մահուան տխուր առիթով:

### SYMPATHY & CONDOLENCES

H.E. Bishop Abgar Hovakimyan, Primate of the Armenian  
Diocese of Canada, the Parish Priest, and the Parish Council  
of the St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal  
express their deepest condolences to the  
Mr. Yervant Azadian & Mr. Jirayr Papazian  
on the loss of their beloved:  
Nora Azadian-Ipekian





### ԱՂՕԹՔ ՍՈՒՐԲ ԵՐՈՐԴՐՈՒԹԵԱՆ

Ով անճառելի բնութիւն, արարչակից եւ համագոյ, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, զոր դաւանելու մէջ երբեք չերկմտեցայ, զոր սիրեցի եւ կը պաշտեմ իմ մանկութենէս, որու փրկութեան յոյսը զիս կ'ուրախացնէ, զոր յիշելով միշտ կը մխիթարուիմ զիս խեղդող խաւարային տրտմութենէս:

Այցելէ քու ծառայիդ, որպէսզի առիթ չտրուի նեղաւոր սատանային պարծենալու իմ հանդէպ յաղթութեամբ:

Օգնական եղիր ինձի, մանաւանդ երբ իմ դէմս կը պատերազմի նեղ թշնամին, որովհետեւ իմ մարմնի եւ մտքի ուժս տկար է անոր չար խորհուրդներուն առջեւ:

Զեզմով մարտնչելովս, սակայն, կը տկարանայ վիշապը եւ անթափար կը հեռանայ, եւ ես Զու շնորհիւդ կը կենամ զլուսս բարձր եւ բերկրութեամբ լեցուն, որովհետեւ անհնար է որ Զեզ կրողները եւ Զու անուևովդ խրախուսուողները չյաղթեն չարին, այդպիսով իրապէս արժանի դառնալով կոչուելու քու ծառաներդ:

Թող իմ բերանս լեցուի զոհութեամբ օրհնելու Զու փառքդ, Ամենասուրբ Երրորդութիւն՝ Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

### PRIÈRE A LA SAINTE TRINITÉ

Ô nature merveilleuse, consubstantielle au Créateur, Trinité Sainte et une, que je n'ai jamais manqué de confesser, que j'ai aimée, et que je sers depuis mon enfance, dont l'espérance du salut me réjouit toujours, qui me console toujours de la morosité étouffante et enténébrée lorsque je l'invoque, visite ton serviteur, afin d'empêcher le Malin de se glorifier de m'avoir terrassé. Fortifie-moi et surtout, combats pour moi ce champion implacable et cruel, car mon corps et mon esprit sont faibles face à ses mauvais desseins. Mais lorsque je lutte à tes côtés, le dragon s'affaiblit et, honteux, disparaît, et moi, grâce à Toi, je garde la tête haute et suis rempli de joie, puisque ceux qui Te portent et qui sont encouragés par l'invocation de ton Nom peuvent le vaincre, et que, ceci étant accompli et scellé en vérité, je suis digne d'être appelé ton serviteur.

Que ma bouche s'emplisse alors de louanges, afin de bénir ta gloire, Père véritable de ton Fils Unique, Verbe incarné du Père, Seigneur et Sauveur du monde, Saint-Esprit de Dieu, communiant au Père et au Fils dans toutes les grandeurs et toutes les œuvres, identique en nature, vrai Dieu de Dieu, maintenant et toujours et dans l'éternité de l'éternité. Amen.



**ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ  
ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒՎՆ**

**Մայիս– Mai**

**10, Երկուշաբթի – ԼԷ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ**  
**Lundi 10 – 37ème jour de la période des 50 jours**  
**qui vont jusqa à la Pentecôte**

**11, Երեքշաբթի – ԼԸ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ**  
**Mardi 11 – 38ème jour**

**12, Չորեքշաբթի – ԼԹ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ**  
**Mercredi 12 - 39ème jour**

**13, Հինգշաբթի – Խ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ**  
**ՀԱՄԲԱՐՁՈՒՄՆ ԶՐԻՍՏՈՍԻ**  
**ԵՆ ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ՄԱՂԹԱՆՔ**

**Jeudi 13 – 40ème jour**  
**ASCENSION DU CHRIST**  
**ET PRIER PONTIFICALE**

**14, Ուրբաթ – ԽԱ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ**  
**Vendredi 14 – 41ème jour**

**15, Շաբաթ– ԽԲ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ**  
**Samedi 15 – 42ème jour**



# ՏՕՆԵՐ

Հինգշաբթի, 13 Մայիս 2021  
**Յիսուս Զրիստոսի  
Համբարձման Տօն**



Տօնը կը նշուի Զրիստոսի Յարութեան 40-րդ օրը, 35 օրուայ շարժականութեամբ՝ Ապրիլ 30-էն մինչեւ Յունիս 3-ի ժամանակամիջոցին, Հինգշաբթի օր: Յարութենէն յետոյ Զրիստոս 40 օր կը մնայ երկրի վրայ եւ կ'երեւի իր աշակերտներուն: Այդ ընթացքին Յիսուս իր վարդապետութիւնը կ'ուսացան անոնց, իսկ վերջին հանդիպման ժամանակ կ'օրհնէ ու պատգամներ կու տայ առաքելներուն, որմէ յետոյ կը համբառնայ երկինք:

Զրիստոսի Համբարձման մասին կը վկայեն Ս. Մարկոս եւ Ս. Ղուկաս աւետարանիչները, վկայութիւններ կան նաեւ «Գործք Առաքելոց» գիրքին մէջ. «Եւ Ինքը՝ Տէր Յիսուս, անոնց հետ խօսելէ յետոյ, դէպի երկինք վերացաւ եւ նստեցաւ Հօրը աջ կողմը» (Մարկ. 16:19):

**Հայ Առաքելական Ս. Եկեղեցին Զրիստոսի Համբարձման տօնին օրը կը յիշատակէ նաեւ՝ 1441 թուականին Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսական Աթոռը Սիսէն տեղափոխելու եւ Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնոյ մէջ վերահաստատելու պատմական դէպքը:**

Պատմութեան թելադրանքով 484 թուականէն Հայաստանի տարբեր վայրերուն մէջ հանգրուանած Հայրապետական Աթոռը 1441 թուականին Վաղարշապատի ազգային-եկեղեցական ժողովի որոշմամբ մեկընդմիջտ կը վերահաստատուի Լուսաւորչահիմն Ս. Էջմիածինին մէջ: Ի յիշատակութիւն պատմական այդ օրուան՝ Ս. Էջմիածինի մէջ Համբարձման տօնին առիթով մատուցուող Ս. Պատարագի ընթացքին Իջման Ս. Սեղանին առջեւ կը կատարուի նաեւ՝ Հայրապետական մաղթանք:

Զրիստոսի Համբարձման տօնը կ'ուղեկցուի նաեւ ժողովրդական հանդիսութիւններով եւ կը կոչուի Ջանգիւլիմ (գիւլ՝ կը նշանակէ վարդ, ծաղիկ): Հին ժամանակ Համբարձման օրուան տօնակատարութիւնները կը սկսէին Չորեքշաբթի օրը: Կիները այդ

օրը կը կոչէին «Ծաղկամօր Կիրակի»: Ծաղկամայրը ըստ աւանդութեան Քրիստոնեայ Վարվառէ կոյսն է, որ փախչելով կռապաշտ հօրմէն, կ'ապաստանի Աշտարակի մօտ գտնուող Արայի լեռան քարանձաւին մէջ: Հայրը կը հետապնդէ աղջկան, կը գտնէ եւ կը սպաննէ անոր: Նահատակուելէն առաջ Վարվառէն Աստուծմէ կը խնդրէ, որ ծաղիկ եւ կարմրուկ հիւանդութիւններ ունեցող մանուկ-ները բժշկուին իր անունով: Աստուած կը կատարէ անոր խնդրանքը, եւ Վարվառէին բարեխօսութիւնը ինդրող ծնողներու գաւակները կ'ազատուին այդ հիւանդութիւններէն: Այդ քարանձաւը կը դառնայ ուխտատեղի: Քարանձաւի պատերէն մշտապէս ջուր կը հոսի, որ ունի բուժիչ յատկութիւն: Ժողովուրդը հաւատացած է, որ այդ ջուրը Վարվառէ կոյսին արցունքներն են:



*Արայի Լեռ Վարվառէ Կոյսին Գերեզմանը*

Տօնը Հայաստանի տարբեր շրջաններուն մէջ յատկանշականօրէն կը նշուի: Սակայն նախապէս կը կատարուի ծաղկահաւաք: Տօնին ժամանակ ամենուրեք կը կատարուի վիճակահանութիւն եւ կը պարզուի, թէ՛ տուեալ տարին ո՞ր աղջիկը պիտի ամուսնանայ: Տօնին օրը ջուրով լեցուն կուժերու մէջ կը ձգեն ծաղիկներու տերեւներ եւ աղջիկներուն պատկանող զանազան իրեր: Այնուհետեւ դեռահաս աղջկայ մը կը հագցնեն հարսի զգեստ, կը վերցնեն կուժերը, ծաղիկները եւ կը շրջին տունէ տուն: Այս ամէնը կը զուգորդուի երգերով, կատակներով եւ դրամահաւաքով: Յետոյ կը սկսի վիճակահանութիւնը. Որուն որ կը պատկանի կուժէն դուրս բերուած առաջին իրը, անոր կը սպասուի մօտալուտ ամուսնութիւն: Կուժէն կը հանեն միւս իրերը, որոնց տերերուն կը տրուին խրատներ եւ բարեմաղթանքներ:



Այս գեղեցիկ աւանդոյթը մինչեւ օրս պահպանուած է մասնաւորապէս Էջմիածնոյ եւ յարակից գիւղերուն մէջ:

# Holidays

**Thursday, May 13, 2021**

## **Ascension of Our Lord**

### **Jesus Christ.**

#### **(HAMPARTSOUM)**



Today the first and only Son of the Father rises to heaven in the form

of man. Melodic eulogies sound today from the multitude of heavenly souls. (Breviary of the Armenian Church)

Ascension (Hampartsoum) is one of the most joyous of the feasts recognized by the Armenian Church and the Armenian people.

It is the last of the dominical events of Jesus' life as set forth in the Gospel. Two of the Evangelists, Mark and Luke, end their writings with the event of the Ascension, with a description of its details.

#### **THE EPISODE OF ASCENSION**

After the miraculous Ascension, Jesus appeared before the disciples numerous times, sometimes singularly and sometimes collectively. The Evangelists have given many accounts and much testimony concerning these encounters.

It took place on the 40th day after His Resurrection.

Jesus was with the eleven disciples, again in the Upper Chamber, which had become virtually a regular meeting place. He gave His final instructions to those who had remained loyal.

It was an emotional moment. He advised them not to begin widespread teaching until the Descent of the Holy Spirit (Pentecost), when through it they would be endowed with new power and ability.

Then, visible only to the disciples, He arose and went toward the Mount of Olives. Having reached its summit, He stopped. He gave His farewell to all and pointed to the heaven whence He had come and where He would be going.

Immediately, the Ascension began. The disciples were fascinated by the scene. It was a sacred moment.

Only through the intervention of two angels were the disciples restored to the immediacy and made aware of the new reality.

With the miraculous event of the Ascension, Jesus was completing His Godly mission, for which purpose He had become man, preached, was tortured, and finally with His blood consecrated the salvation of mankind, to show the true LIFE and the WAY leading to it.

The episode of the Ascension is described in the New Testament in Mark 16:19; Luke 24:50-51; and Acts 1:9-11.

It occurred, based on our present calendar, on May 18, in the year 30. Ten days later, on May 28, came the Descent of the Holy Spirit (Hokekaloust, Pentecost).

## **Armenian Traditions: Hampartsoum**



Ascension Day (Hampartsoum) is the holiday of love and enjoyment, which is celebrated outdoors in the blossom of May, 40 days after Easter. The celebration also is called Jangyulum ('gyul' means rose) in Armenia.

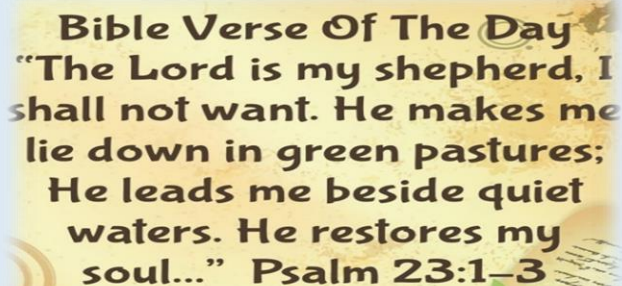
In ancient times on this day the young ladies could walk freely in the fields, sing songs, and make acquaintances, which often became crucial in their lives. According to people's imagination this is the night of miracle. At midnight exactly nature finds the gift of speech, the water is still for a second; the sky and the earth embrace; the stars kiss one another. Space stops its wheel and the one who witnesses these magic moments will have his or her dreams fulfilled. Plants are said to hug one another at this moment, after which they begin to tell one another what cure and remedies each of them can have, and early in the morning women go to the valleys to pick up herbs.

The main ritual is the vijagakhagh (lottery game). The Wednesday morning before Ascension Thursday, young girls would go to gather flowers from seven different homes. Towards evening, they would take a pail and go to seven households or to seven fountains to fill their pails with water. This ritual, called “stealing water,” forbids any talking, looking back, or placing the water pails on the ground. The flowers or herbs would be added to the pail. Each person participating in the vijagakhagh would place a personal belonging (nshan) — such as a ring, bracelet, or necklace — into the pail. This pail was placed out in the open at night, under the stars, so that the stars would influence the nshans and grant their owners their hearts’ desires. Throughout the night, young girls would keep watch over the vijag pail so that the young men of the neighborhood would not snatch it away. If the boys managed to do so, the girls would have to participate and would go on a picnic or gather in someone’s backyard. One of the girls would dress up as a bride. Usually this girl would have to be the eldest daughter of a family. Vijag songs were sung and verses were recited. After each song or verse, the bride would draw out of the pail one of the nshans. To whomever the object belonged, that song or verse would become her vijag or her lot. The luckiest was believed to be the one whose item was drawn out the first.

Rice cooked with milk is the main dish of the day, called gatnaboor. It is very similar to rice pudding. The white food is meant to signify purity. In the villages, each household would provide some of the milk used to make the communal pot of gatnaboor. Furthermore, each household would make their own gatnaboor and distribute to 7 other houses. Traditions here also included distributing some of the pudding in the fields, with the idea that just as children require milk to grow, the crops will accept the milk and become plentiful.

The eve of Ascension Day was when betrothals were arranged, and destinies decided for young couples.

**Bible Verse Of The Day**  
**“The Lord is my shepherd, I shall not want. He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters. He restores my soul...” Psalm 23:1–3**



# ՆՈՒՐԱՏՈՒԹԻՒՆ ԵՎԵՂԵՑՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

**CHURCH:**

Mrs. Tanya Daghbashian \$20

**MOTHERS' DAY:**

Mrs. Seta Artokun \$50

**IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:  
THE LATE DIRUHI BALIAN DER-KALOUSTIAN:**

Mr. & Mrs. Billy Balian \$300

Mrs. Lucy Ballian Yegavian & Family \$300

Mr. Bedros Bakirtzian \$200

Mrs. Margaret Gazarian \$100

Mr. & Mrs. Krior & Rosa Dikranian \$100

Mrs. Marie Pilafian \$50

Mr. & Mrs. Arakel & Alis Arakelian \$50

**HOKEHANKISD (Requiem Services)**

**IN MEMORY OF:**

**THE LATE MARIE AGHAZARIAN:**

Mr. & Mrs. Elizabeth & Antranik Kajajian \$100

**THE LATE AGOP BEL:**

Mrs. Armenuhi Bel \$100

**THE LATE GRIGORYAN  
& KOCHARYAN FAMILIES:  
Mr. Hrant Grigoryan \$20**

**THE LATE MINASYAN, HAMPARTZOUMIAN  
& GHOUGASYAN FAMILIES:**

Mrs. Siranouche Hampartzoumian \$20

**THE LATE RAFFI REZIAN:**

Rezian Family \$20

**YOUGHAKIN EASTER (OFFERING):**

Mr. & Mrs. Hayk & Talin Bosnakyan \$50

Mr. & Mrs. Barkev & Chake Batmanian \$30

Mr. & Mrs. Mihran Francoise Dadourian \$25





ՅՈՒՂԱՐԿԱՎՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ  
ԵՒ ԹԱՂԱՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒ  
ԿԱՐԳԱՎՈՐՈՒՄ  
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL  
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք  
տեղեակ պահել թէ՝  
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման  
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը  
խնդրուի

**առաջին հերթին հեռաձայնել** Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր  
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան  
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ  
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ  
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝  
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:  
to set up a burial and funeral service ,  
it is highly requested **before any other arrangements** to call the  
Church office, where the necessary arrangements will be made  
according to the convenience of the family members of the  
deceased, planning the church and the procedure of the funeral  
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ  
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 12 Մայիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից  
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.  
վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ  
հաւատացինք» (Ռոմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

**SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON**

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 12 Mai 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer  
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous  
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car  
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”  
(Romans 13 :11).

**Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Տաճար  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



**ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ**  
**CONVERSATION SPIRITUELLE**



**Չորեքշաբթի, 12 Մայիս 2021**

**Երեկոյեան ժամը 6:30-ին**

**Արժ. Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեանի հետ:**

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ  
Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար  
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

**Mercredi, Le 12 Mai 2021 à 18h30**  
**avec le R.P. David Margaryan**

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer  
à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom  
Veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

## ՀԱՄԱՐՁՈՒՄ / ASCENSION DU CHRIST



ՀԱՄԱՐՁՈՒՄ ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄ ԲՐԻՍՈՍԻ

Սուրբ և Անմահ Պատարագ  
ԵՒ ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ՄԱՐԹԱՆԸ

Պատարագիչ և բարոզիչ՝

**Գեղշ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեան**  
Բարեջան Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

**Հինգշաբթի, 13 Մայիս 2021**  
առաւօտեան ժամը 11:00-ին:

ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST

**Sainte Messe**  
ET PRIERE PONTIFICALE

Célébration et l'homélie:

**S.E. Mgr. Abgar Hovakimyan**

Primat de Diocèse Arménienne du Canada

**Jeudi le 13 Mai 2021 à 11h00**

Առցանց նուիրատուութիւն Եկեղեցոյ կայքէջի միջոցաւ

Pour les dons en ligne - Web site: [saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066 / E-mail : [stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



## ՎՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺՎԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

**f Աղցանց – En direct/Live**

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



## Շաբաթ, 29 Մայիս 2021

Ժամերգութիւն - Երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Բայց առաջ խնդրեցէք Աստուծոյ թագաւորութիւնը եւ անոր արդարութիւնը ու այդ բոլոր բաներն ալ ձեզի պիտի տրուին»  
(Մտթ. 6:33):**

**Samedi, le 29 Mai 2021**

Office du soir à 17h00.

**“Cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu;  
et toutes ces choses vous seront données par-dessus”  
(Matthieu 6 :33).**



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԱԿՈՐԻՉ ԼՈՒԱՋՆՈՐԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

### ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քեպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահիրի Covid-19 տարածման վտանգը,

**Ներկայիս նոր տնօրինելու համաձայն սկսեալ Զինգշաբթի, 8 Ապրիլ 2021-էն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Յուղարկատրութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեսողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**:  
Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝
  - առցանց եկեղեցոյ դիմատեսողի Էջով – Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիլին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ ԳՐԱՆԵՆԵԱԿ

### IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**Starting on Thursday, April 8, 2021, the physical presence of parishioners in the Church according to the new guidelines will be as follows:**

- **Up to 25 people are allowed** in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 25 people**.  
Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact  
the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԿԱԿՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

## Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

À partir du jeudi 8 avril 2021, la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 25 personnes sont autorisées** en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 25 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez  
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՌՈՐԻՉ  
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINEUR  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

**ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ**

Միրելի հաւատացեալներ,  
հաճոյքով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,  
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել  
Bernard փողոցին վրայ գտնուող  
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի  
կայանատեղիին (parking) մէջ,  
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



**PARKING**

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

**Adress** : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2